

ОТЗЫВ

от д-ра Майи Димитровой Кузовой,

доцента Пловдивского университета имени Паисия Хилендарского

на диссертационный труд на соискание образовательной и научной степени 'доктор'
(ученой степени 'кандидат наук')

– область высшего образования 2. Гуманитарные науки, профессиональное направление
2.1. Филология, докторская программа: *Болгарский язык – Семиотика*

Автор: Николай Михайлов Шиндаров

Тема: „Психолингвистични аспекти при усвояването на знакови системи“ („Психолингвистические аспекты при усвоении знаковых систем“)

Научный руководитель: проф. д-р Гергана Кирилова Дачева, Софийский университет имени Св. Климента Охридского (СУ), Факультет славянских филологий (ФСлФ)

Общее представление процедуры и докторанта

Приказом № РД-38-18/17.01.2023 г. Ректора СУ я включена в состав научного жюри для проведения процедуры по защите диссертационного труда на тему **Психолингвистические аспекты при усвоении знаковых систем** на соискание образовательной и научной степени 'доктор' (ученой степени 'кандидат наук') в области высшего образования 2. Гуманитарные науки, по профессиональному направлению 2.1. Филология, по докторской программе *Болгарский язык – Семиотика*. Автор диссертационного труда – Николай Михайлов Шиндаров – соискатель кафедры „Болгарский язык“ при ФСлФ.

Комплект материалов – в полном соответствии со ст. 22 Правил об условиях и порядке присуждения ученых степеней и занятия академических должностей в СУ и включает: **автобиографию** в европейском формате; **диссертационный труд**; **автореферат**; **описание научных публикаций (3)** по теме диссертации и их **полные тексты**.

Н. Шиндаров – воспитанник СУ, магистр Славянской филологии (профиль: сербский и хорватский языки), со второй специальностью „Словенский язык“. В области компьютерных наук у него законченный первый семестр трехлетней бакалаврской программы Мариборского Университета, Словения (с обучением на словенском языке). Владеет или пользуется английским (С1), сербохорватским (B2), словенским (B2), испанским (B1), русским (A1) языками. Участвовал в XIV международной конференции по социолингвистике „Градска култура и езиково разнообразие“ (2020); в VIII международной конференции „Балканите – език, история, култура“ (2021); в International Conference on Business, Economics, Law, Language & Psychology (Paris) (2022, онлайн).

Актуальность тематики, знание проблемы

Тема актуальна и очень перспективна, докторант свободно ориентируется в проблематике предпринятого исследования, которое разворачивается поступательно.

Введение имеет ожидаемый характер вступления, очерчивает характеристики знаковых систем и измерения их функционирования. Естественные языки тоже имеют вид знаковых систем со своими особенностями и неоднородными структурами. Как медленный и нелегкий определен процесс овладения неродной системой знаков, выступающей средством коммуникации на иностранном языке. Справедливо учтена естественная в современном мире необходимость знания иностранных языков, но эта прагматично осознаваемая нужда обязательно предполагает мотивирующее обучение, в максимальной степени облегчающее и ускоряющее усвоение новых знаковых систем. Цитированы теоретические соображения по проблеме, статистические данные, указаны конкретные платформы и подходы, удобные для оптимизации обучения иностранным языкам. Можно ли эти подходы (напр. видеоигры) считать знаковыми системами, и могут ли они быть объектами семиотики – эти вопросы связаны с уточнением объема, плотности, определения семиотики. По мнению докторанта, „с семиотической точки зрения видеоигры можно рассматривать в интересной перспективе комплекс-

ных знаковых систем [...] и их можно использовать как инструмент для усвоения других знаковых систем – иностранных языков“ (с. 5). Это убеждение определяет **цель** диссертации – описание долго разрабатываемого (с 2015) амбициозного и масштабного авторского проекта мобильной видеоигры для изучения иностранных языков. Впечатляет информация об отзвуке идеи и успехе демоверсии, о поддержке иностранных медиа, авторитетных преподавателей, официальных организаций ученых и полиглотов, о версиях на разных языках и их интеграции в образовательные программы. Ясно сформулированы в конце Введения **6 основных задач**. Собственно научные соображения организованы в **5 главах**, строго и логично соотнесенных с исполнением этих задач.

Первая рассматривает определения (широкие, разные, утвердившиеся) семиотики, точки ее пересечения с другими научными областями, основные семантические теории, сущность знака и его интерпретации, виды знаков, естественные языки как комплексный вид динамических знаковых систем, а обучение иностранным языкам – как сложный процесс усвоения этих характерных знаковых систем. Умело разграничено усвоение родного и другого языка. Оговоренное в теоретической рамке применение семиотического подхода и нетрадиционных методов преподавания иностранных языков содержательно внесено во **Вторую главу**. Графические изображения, музыка и видеоигры восприняты как семиотические системы и возможный инструмент для обучения другой знаковой системе – естественному языку. Рассмотрены принципы, обеспечивающие эффективное запоминание лексем в ходе освоения чужой знаковой системы, а также успешные (выведенные экспериментально) методы для активизации резервов мозга и дополнительной памяти. Их элементы – сугестопедия, неявное научение, создание (ярких, даже абсурдных) ассоциаций, эмоциональная вовлеченность, музыкальный фон, выразительная интонация, алгоритмы запоминания, специальный подбор изучаемого материала – проанализированы и оценены как подходящие для интеграции в продукт-игру, а в учебной игре внимание ученика сознательно отклоняется от процесса обучения. Логично представлены проблемы, возникающие при определении состава учебной лексики, использованной в игре. Анализы сопровождаются обобщениями и сформулированными итоговыми постановками как основа выведения концепций, полезных для собственной разработки. **Третья и четвертая главы** посвящены, соответственно, практической разработке элементарного **прототипа** продукта (для установления эффективности концепции и методики) и его **тестированию** с помощью документированного эксперимента с реальными учениками (онлайн-версия прототипа уже опубликована). Подробно и четко перечислены основные характеристики продукта (ясно можно проследить связь с анализами в предыдущих главах). Докторант богато все иллюстрирует и щедро делится опытом о ходе процесса по созданию прототипа – о хронологии идеи, коллективе, содружниках, сюжете, режимах игры. Описаны этапы работы, вызовы, трудности, практические процедуры по подбору и переводу учебных текстов. Введен термин „наименьшая общая транслема“, обозначающий „минимальный фрагмент текста, который можно перевести корректно грамматически и без потери смысла во все направления, между любыми парами языков, участвующих в переводе“ (с. 108). Представлены образцы текстов и анализы, прослеживающие механизмы обособления „наименьшей общей транслемы“; проделано типологическое сопоставление рабочих языков (в разных версиях их число варьирует от 8 до 16) с прогнозом ожидаемых трудностей, с конкретными примерами, интерпретирующими переход с одного языка на другой и проблемы перевода. Освещены установленные проблемы, требующие доработки и редакции текстов, а также признанные неудовлетворительными междинные этапы, требующие радикальных изменений в концепции или новых версий. Все анализы впечатляют точностью. **Пятая глава** содержит выводы проведенного эксперимента, предложения перемен в структуре дизайна игры, соображения по подбору лексики (приведен список тематических категорий и лексических корпусов в базе данных, распределенных по уровням обучения). Представлены и прокомментированы 40 учебных текстов по 10 обособленным лексическим темам. Все это уплотняет финальные исследования и подготовку полной версии учебной игры. **Заключение** сжато и четко обобщает ход и результаты исследования. **Библиография** включает

176 заглавий (преимущественно англоязычных, в том числе электронных) и имеет самостоятельную информативную ценность.

Общая оценка диссертационного труда и личного вклада докторанта

Структура диссертации следует за естественной логикой представления проблем. Докторант хорошо знает и конкретные вызовы, и их широкий контекст, последовательно преследует и разрешает свои цели. Каждая часть заканчивается ретроспективным обзором и отсылками к следующей. В своей цельности работа бескомпромиссно точна, стиль гладкий. Практические части серьезно обоснованы теоретически. Анализы компетентны, умело ситуированы, основаны на удачно подобранном представительном материале, безупречны. Производит впечатление интеллигентное сопоставление позиций, уверенность и свобода в представлении и чужих, и собственных идей докторанта. Самооценка личного вклада объективна.

Автореферат соответствует конструктивным требованиям формата и содержательно отражает заявленные исследовательские амбиции. Адекватно представлены конкретные результаты научной разработки.

Сопутствующие публикации на болгарском и на английском языках связаны с тематикой диссертации и маркируют ее основные идеи – лексические единицы, входящие в состав корпусов по критериям частотности, питают и обслуживают разные уровни владения языком, а сравнение пополняющихся и обновляющихся корпусов приводит к выводам о динамике и тенденциях в соотносительности показателей *частотность – сложность* при освоении лексем и их дистрибуции. Статьи отпечатаны в авторитетных изданиях: „Сопоставительное языкознание“, „Современная лингвистика“, сборник материалов международной конференции по социолингвистике. Рецензирован и отдан в печать в „Современную лингвистику“ еще один материал.

И публикации, и сам диссертационный труд (как исследовательская рамка, методология, анализы, комментарные части и результаты) успешны. Тексты бесспорно авторские и оригинальные – налицо доклад с метаданными; сгенерированный отчет о допустимости показателей по коэффициентам сходства; заключение, удостоверяющее, что **следы плагиата не выявляются**.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Диссертационный труд содержит оригинальные научные и прикладные результаты, отвечает требованиям Закона о развитии академического состава в Республике Болгария, Правилам его применения и соответствующим Правилам СУ.

Соискатель безусловно обладает теоретическими знаниями по заявленной научной специальности, имеет и профессиональные качества для самостоятельного проведения серьезного научного исследования.

Учитывая все отмеченное наверху, убежденно даю свою **положительную оценку** диссертационного труда и автореферата, приветствую достигнутые результаты и **рекомендую почитаемому научному жюри присудить образовательную и научную степень ‘доктор’** (ученую степень ‘кандидат наук’) **Николаю Михайлову Шиндарову** в области высшего образования 2. Гуманитарные науки, по профессиональному направлению 2.1. Филология (*Болгарский язык – Семиотика*).

16.03.2023 г.

Изготовил отзыв:

доц. д-р Майя Кузова